

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ  
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса

«Утверждаю»  
Проректор по дополнительному  
профессиональному образованию  
\_\_\_\_\_ А.А. Никитенко

«19» август 2025 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
профессиональной переподготовки  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»  
(немецкий язык)

Согласовано:

Декан ФМБ

\_\_\_\_\_ А.А. Гришкова  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2025г.

Руководитель программы

\_\_\_\_\_ Н.В. Данчеева  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2025г.

Москва 2025

**Разработчик программы:** старший преподаватель кафедры романо-германских языков (направление «Немецкий язык») Аверкина Н.В.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика программы .....	4
1.1. Цель реализации .....	4
1.2. Нормативная правовая база .....	4
1.3. Характеристика новой квалификации, нового вида деятельности .....	4
1.4. Категория слушателей .....	5
1.5. Формы обучения и общая трудоемкость программы .....	5
1.6. Период обучения и режим занятий .....	6
1.7. Документ о квалификации .....	6
1.8. Планируемые результаты освоения .....	6
2. Содержание программы .....	10
2.1. Календарный учебный график .....	10
2.2. Учебный план .....	11
3. Организационно-педагогическое обеспечение .....	12
4. Обеспечение доступности освоения программы слушателями с ограниченными возможностями здоровья .....	12

## **1. Общая характеристика программы**

### **1.1. Цель реализации**

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» направлена на получение слушателями Программы компетенций, необходимых для выполнения нового для них вида профессиональной деятельности в сфере перевода, приобретение ими новой квалификации на основе формирования и развития у слушателей знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в различных сферах деятельности.

### **1.2 Нормативная правовая база**

Программа разработана с учетом:

- Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 № 273-ФЗ;
- Приказа Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24.03.2025 № 266 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Методических рекомендаций по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов (утв. Минобрнауки России 22.01.2015 № ДЛ-1/05вн);
- Методических рекомендаций по использованию электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации дополнительных профессиональных образовательных программ Министерства образования и науки Российской Федерации от 10.04.2014 № 06-381;
- Письма Министерства образования и науки Российской Федерации от 21.04.2015 № ВК-1013/06 о новых Методических рекомендациях по использованию электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации дополнительных профессиональных образовательных программ;
- Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, принятых Министерством образования и науки Российской Федерации для уровня бакалавриата, по направлениям подготовки 40.03.01. «юриспруденция» от 13.08.2020, 38.03.01. «экономика» от 12.08.2020, 38.03.02 «менеджмент» от 12.08.2020;
- Образовательных стандартов высшего образования ВАВТ Минэкономразвития России для уровня бакалавриата по указанным направлениям от 18.06.21.
- Профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

### **1.3 Характеристика новой квалификации, нового вида деятельности**

Утвержденный Министерством труда и социальной защиты РФ 18.03.2021 профессиональный стандарт 04.015 определяет новую квалификацию как «Специалист в области перевода». Эта квалификация подразумевает профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами. Основная цель этого вида профессиональной деятельности – обеспечение качественного перевода.

Данная квалификация дает его обладателю право ведения профессиональной переводческой деятельности, связанной с получением данной квалификации и (или) выполнять конкретные трудовые функции, для которых в установленном законодательством Российской Федерации порядке определены обязательные требования к наличию квалификации по результатам дополнительного профессионального образования, если иное не установлено законодательством Российской Федерации.

В результате освоения программы переподготовки выпускник должен уметь:

- осуществлять перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической, юридической и другой специальной литературы, патентных описаний, переписки с зарубежными организациями, документов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.;
- выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; соблюдать установленные требования в отношении используемых научных терминов и определений;
- осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком;
- готовить аннотации и рефераты по иностранной литературе.

#### **1.4 Категория слушателей**

На Программу зачисляются студенты 3 курса (бакалавриата и специалитета) всех факультетов ВАВТ Минэкономразвития России: МПФ, ФЭМ, ФВМ, ФМФ. Также слушателями Программы могут быть:

- лица, имеющие высшее образование (подтверждается документом об образовании и (или) о квалификации);
- лица, получающие высшее образование (подтверждается справкой об обучении из образовательной организации).

Общее требование ко всем поступающим – уровень владения иностранным языком должен быть не ниже В-1 по Общеввропейской шкале.

Вступительные испытания отсутствуют.

#### **1.5 Форма обучения и общая трудоемкость программы**

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость программы составляет 860 академических часов, включая:

- 330 часов контактной работы,
- 524 часов самостоятельной работы
- 6 часов на итоговую аттестацию.

## 1.6 Период обучения и режим занятий

Программа рассчитана на 2 года (4 семестра): 3 и 4 курс бакалавриата и специалитета ВАВТ Минэкономразвития России.

Набор на Программу осуществляется в электронном формате через ЛК ВАВТ в сроки: с апреля 4 семестра (2 курс) по сентябрь 5 семестра (3 курс) и заканчивается за день до начала первого занятия.

Режим занятий – два дня в неделю по 4 часа в день, после 17.00 для лекционных занятий и по договоренности с преподавателем для практики перевода с учетом расписания разных факультетов ВАВТ Минэкономразвития России.

## 1.7 Документ о квалификации

Лицам, имеющим высшее образование и успешно освоившим дополнительную программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и прошедшим итоговую аттестацию, выдается документ о квалификации: диплом о профессиональной переподготовке «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с указанием иностранного языка.

При условии освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которая осуществляется параллельно с получением высшего образования, диплом о профессиональной переподготовке выдается после получения соответствующего документа об образовании и о квалификации.

## 1.8 Планируемые результаты обучения

Программа направлена на освоение (совершенствование) следующих профессиональных компетенций:

Таблица №1

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК	Знания	Умения	Навыки
1.ВД-1 Неспециализированный перевод	ПК-1. Устный сопроводительный перевод (код-А/01. 6)	Основы делового общения Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Правовой статус переводчика Ситуационные речевые клише Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком Ориентироваться в разных информационных источниках Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Использовать формулы речевого	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода Внедрение в предметную область перевода Сопровождение заказчика в соответствии с заранее

		<p>Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации</p> <p>Историко-культурные и географические достопримечательности региона</p> <p>Основы общей теории и практики перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки</p> <p>Варианты и социолекты рабочих языков переводчика</p> <p>Профессиональная этика</p>	<p>этикета, соответствующие коммуникативной ситуации</p> <p>Использовать принятые нормы поведения и национального этикета</p> <p>Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур</p> <p>Переводить с одного языка на другой устно</p> <p>Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения</p> <p>Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах</p>	<p>согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации</p> <p>Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p>
	<p>ПК-2</p> <p>Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)</p>	<p>Алгоритм выполнения предпереводческого анализа</p> <p>Особенности перевода официально-деловых документов</p> <p>Родные языки; иностранные языки</p> <p>Основы общей теории и практики перевода</p> <p>Терминология предметной области</p> <p>Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода</p> <p>Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста</p>	<p>Выполнять предпереводческий анализ исходного текста</p> <p>Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>Выполнять постпереводческий анализ текста</p> <p>Использовать текстовые редакторы и специализированные программные</p>	<p>Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности</p> <p>Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов</p> <p>Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p> <p>Саморедактирование текста перевода</p> <p>Оформление текста перевода в соответствии с</p>

		<p>Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода</p>	<p>обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p> <p>Оформлять текст перевода для нотариального заверения</p>	<p>требованиями, обеспечивающим и аутентичность исходного формата</p> <p>Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов</p>
<p>ВД-2</p> <p>Профессионально ориентированный перевод</p>	<p>ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)</p>	<p>Специализированные информационно-справочные системы</p> <p>Способы быстрого запоминания новой лексики</p> <p>Теория и практика межкультурной коммуникации</p> <p>Родные языки; иностранные языки</p> <p>Варианты и социолекты рабочих языков переводчика</p> <p>Терминология предметной области перевода</p> <p>Система переводческой скорописи</p> <p>Технологии проведения протокольных мероприятий</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний</p> <p>Деловой этикет</p>	<p>Определять тематическую область исходного сообщения</p> <p>Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки</p> <p>Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Переводить с одного языка на другой</p> <p>Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения</p> <p>Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Применять переводческую скоропись</p> <p>Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)</p> <p>Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста</p> <p>Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных</p>	<p>Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода</p> <p>Составление локального тематического словаря</p> <p>Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>

			культурах Применять навыки публичных выступлений Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	
	ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Частная теория перевода Родные языки; иностранные языки Терминология предметной области перевода Технологии памяти переводов Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Профессиональная этика Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю Применять методы, процедуры и программные	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

			средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения	
--	--	--	--	--

## 2. Содержание программы

### 2.1. Календарный учебный график

#### 3 курс, 1 семестр

Таблица №2

Наименование дисциплины Кол-во часов по учебному плану (всего/контакт)	месяц	IX	IX	IX	IX	X	X	X	X	XI	XI	XI	XI	XII	XII	XII	XII	ПА	К 1.01-7.02
	неделя	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4		
1.Стилистика русского языка и культура речи (64/24)				уз	уз	уз	уз	уз	уз									зачёт	
2.Основы теории изучаемого языка (196/ 64)				уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	зачёт + экзамен	

#### 3 курс, 2 семестр

Наименование дисциплины Кол-во часов по учебному плану(всего/к онтакт)	месяц	II	II	II	III	III	III	III	IV	IV	IV	IV	IV	V	V	V	V	ПА
	неделя	1	2	3	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	
1.Общая теория перевода (102/40)				уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз					ЭКЗАМЕН
2.Практический курс перевода (128/68)		уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	ЭКЗАМЕН

#### 4 курс, 3 сем

Наименование дисциплины Кол-во часов по учебному плану(всего/к онтакт)	месяц	IX	IX	IX	IX	X	X	X	X	XI	XI	XI	XI	XII	XII	XII	XII	ПА	К 1.01-7.02
	неделя	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4		
Практический курс перевода (188/88)			уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз					ЭКЗАМЕН	

#### 4 курс, 4 сем

Наименование дисциплины Кол-во часов по учебному плану(всего/конттакт)	месяц	II	II	II	III	III	III	III	IV	IV	IV	IV	IV	V	V	V	V	ПА/ИА
	неделя	1	2	3	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	
		уз	уз	уз	уз													
1. Практический курс профессионального перевода (48/16)		уз	уз	уз	уз													Зачёт+ИА
2. Практикум по письменному переводу(107/29)					уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз	уз						экзамен
3. Переводческая практика (21/1)								п	п	п	п	п						зачёт
4. Итоговая аттестация (6/6)																	ИА	ИА

Условные обозначения: Уз – учебные занятия, ПА – промежуточная аттестация, П – практика, ИА – итоговая аттестация, К – каникулы

#### 2.2. Учебный план

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов				Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)			Самост. работа	
			всего	в том числе			
		лекции		практические			
1.	Основы теории языка	196	64	64		132	ПК-1-2
2.	Стилистика русского языка и культура речи	64	24	24		40	ПК-1-4
3.	Общая теория перевода	102	40	40		62	ПК-1-4
4.	Практический курс профессионального перевода	364	172		172	192	ПК-1-4
5.	Практикум по письменному переводу с иностранного языка на русский	107	29		29	78	ПК – 2, 4
6.	Переводческая практика	21	1		1	20	ПК – 2, 4
7.	Итоговая аттестация	6	6		6		ПК – 1-4
	<b>ИТОГО</b>	<b>860</b>	<b>336</b>	<b>128</b>	<b>208</b>	<b>524</b>	

### 3. Организационно-педагогическое обеспечение

#### Сведения о профессорско-преподавательском составе и ведущих специалистах

Таблица № 4

Ф.И.О. преподавателя	Наименование образовательной организации, которую окончил, направление подготовки (специальность) и присвоенная квалификация	Основное/дополнительное место работы, должность, ученая степень, ученое (почетное) звание	Стаж работы в области профессиональной деятельности	Стаж научно-педагогической работы		Преподаваемый модуль
				Всего	В том числе по читаемой дисциплине (модулю)	
1	2	3	4	5	6	7
Руденко Алла Константиновна	МГУ им. М.В. Ломоносова, специальность «Русский язык и литература»; квалификация «Филолог. Преподаватель русского языка и литературы».	МГЛУ, кафедра русского языка и теории словесности ПФ, доцент кафедры, кандидат филологических наук	42 года	34 года	22 лет	Стилистика русского языка и культура речи
Аверкина Наталья Владимировна	Литературный институт им. А.М.Горького СП СССР, литературная работа; Московский педагогический государственный университет, преподаватель немецкого языка	ВВАТ, кафедра романо-германских языков, старший преподаватель кафедры	37 лет	13 лет	2 года	Основы теории изучаемого языка
Попенкова Галина Алексеевна	Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. М.Тореза, диплом специалиста	ВВАТ, кафедра романо-германских языков, старший преподаватель кафедры	42 года	23 года	8 лет	Практика перевода

#### 4. Обеспечение доступности освоения программы слушателями с ограниченными возможностями здоровья

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний слушателей с ограниченными возможностями здоровья (далее – ОВЗ) определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных слушателей.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации слушателей с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких слушателей. Исходя из психофизического развития и состояния здоровья слушателей с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими слушателями в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в группе или, при соответствующем заявлении такого слушателя, по индивидуальной программе, которая

является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины/ программы/ модуля. При этом содержание программы не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и учебно-методические материалы.

Обучение слушателей с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением элементов электронного обучения. Электронное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем. В образовательном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации слушателей с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для слушателей с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья слушателей, наличие необходимого материально-технического оснащения. Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы слушатели с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации слушателей лиц с ОВЗ оценочные средства, позволяющие оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируются для лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей. При необходимости слушателям предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении всех видов аттестации.

Особые условия предоставляются слушателям с ограниченными возможностями здоровья на основании заявления, содержащего сведения о необходимости создания соответствующих специальных условий.